

*Пламя  
никогда не горит вниз*

कदर्थितस्यापिचधैर्यवृत्तेर्बुद्धेर्विनाशोनहिशङ्कनीयः ।  
अधःकृतस्यापितनूनपातोनाधःशिखायातिकदाचिदेव

Первичная разбивка текста:

कदर्थितस्य ऽपि च धैर्य वृत्ते  
बुद्धे विनाशो न हि शङ्कनीयः ।  
अधः कृतस्य ऽपि तनूनपातो  
न ऽधः शिखा याति कदाचिदेव ॥

Окончательная раскладка:

कदर्थितस्य अपि च धैर्य वृत्तेः  
बुद्धेः विनाशः न हि शङ्कनीयः ।

अधः कृतस्य अपि तनूनपातो  
न अधः शिखा याति कदाचित् एव ॥

*Слова и словосочетания  
могущие быть трудными к переводу:*

कदर्थ - бесполезная ненужная вещь; букв. «какой смысл?»

धैर्य — прочность, серьёзность, спокойствие

वृत्तिः - поведение, деятельность, работа, характер, привычка

शङ्कनीयः пассивное причастие буд. времени от शङ्क

(сомневаться) — то, что озаботит, заставит сомневаться

तनूनपात् — внук самого себя (ведический эпитет для Агни)

शिखा — гребень павлина, луч, огонь; пучок волос над «главным  
родничком»; продолжение тонкой серебряной нити, соединяющей  
человека с тонкими мирами

याति — он идёт, он движется

## *Примерный литературный перевод:*

Даже презираемому, которого серьёзность поведения и умственных способностей подвергнута осмеянию (уничтожению), не следует  
впадать в сомнения;

Ибо даже у направленного вниз огня, язычок пламени никогда вниз  
не идёт.